

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2014/00559]

12 MEI 2014. — Wet tot wijziging van de wet van 13 januari 2014 tot wijziging van de wet van 10 april 1990 tot regeling van de private en bijzondere veiligheid (1)

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

**Art. 2.** In artikel 3 van de wet van 13 januari 2014 tot wijziging van de wet van 10 april 1990 tot regeling van de private en bijzondere veiligheid wordt het 1<sup>o</sup> opgeheven.

**Art. 3.** In dezelfde wet wordt hoofdstuk 4, dat artikel 19 bevat, opgeheven.

**Art. 4.** Deze wet treedt in werking de dag waarop ze in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 12 mei 2014.

FILIP

Van Koningswege :

De vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken,

Mevr. J. MILQUET

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
Mevr. A. TURTELBOOM

Nota

(1) Kamer van volksvertegenwoordigers

*Stukken* : 53-3472/4. - in plenaire vergadering aangenomen tekst en overgezonden aan de Senaat : 03/04/2014.

Senaat

*Stukken* : 5-2837/1. - ontwerp niet geëvoceerd door de Senaat : 23/04/2014.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2014/00559]

12 MAI 2014. — Loi modifiant la loi du 13 janvier 2014 modifiant la loi du 10 avril 1990 réglementant la sécurité privée et particulière (1)

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

**Art. 2.** Dans l'article 3 de la loi du 13 janvier 2014 modifiant la loi du 10 avril 1990 réglementant la sécurité privée et particulière, le 1<sup>o</sup> est abrogé.

**Art. 3.** Dans la même loi, le chapitre 4, comportant l'article 19, est abrogé.

**Art. 4.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 12 mai 2014.

PHILIPPE

Par le Roi :

La vice-première ministre et ministre de l'Intérieur,

Mme J. MILQUET

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,  
Mme A. TURTELBOOM

Nota

(1) Chambre des représentants.

*Document(s)* : 53-3472/4. - texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat : 03/04/2014.

Sénat

*Document(s)* : 5-2837/1. - projet non évoqué par le Sénat : 23/04/2014.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2014/00530]

6 JULI 1970. — Wet op het buitengewoon en geïntegreerd onderwijs. — Officieuze coördinatie in het Duits van de versie toepasbaar op de inwoners van het Duitse taalgebied

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de op de inwoners van het Duitse taalgebied toepasselijke versie van de wet van 6 juli 1970 op het buitengewoon onderwijs (*Belgisch Staatsblad* van 25 augustus 1970), zoals ze achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

— de wet van 12 juli 1974 tot wijziging van de wet van 6 juli 1970 op het buitengewoon onderwijs (*Belgisch Staatsblad* van 9 oktober 1974);

— de wet van 29 juni 1983 betreffende de leerplicht (*Belgisch Staatsblad* van 6 juli 1983);

— de wet van 11 maart 1986 houdende organisatie en subsidiëring van het geïntegreerd buitengewoon onderwijs (*Belgisch Staatsblad* van 13 september 1986);

— de wet van 20 juli 1991 houdende sociale en diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 1 augustus 1991);

— het decreet van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap van 1 juni 1992 tot wijziging van sommige bepalingen betreffende het buitengewoon onderwijs en het geïntegreerd onderwijs (*Belgisch Staatsblad* van 8 augustus 1992);

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2014/00530]

6 JUILLET 1970. — Loi sur l'enseignement spécial et intégré. — Coordination officieuse en langue allemande de la version applicable aux habitants de la région de langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de la version applicable aux habitants de la région de langue allemande de la loi du 6 juillet 1970 sur l'enseignement spécial (*Moniteur belge* du 25 août 1970), telle qu'elle a été modifiée successivement par :

— la loi du 12 juillet 1974 modifiant la loi du 6 juillet 1970 sur l'enseignement spécial (*Moniteur belge* du 9 octobre 1974);

— la loi du 29 juin 1983 concernant l'obligation scolaire (*Moniteur belge* du 6 juillet 1983);

— la loi du 11 mars 1986 relative à l'organisation et au subventionnement de l'enseignement spécial intégré (*Moniteur belge* du 13 septembre 1986);

— la loi du 20 juillet 1991 portant des dispositions sociales et diverses (*Moniteur belge* du 1<sup>er</sup> août 1991);

— le décret du Conseil de la Communauté germanophone du 1<sup>er</sup> juin 1992 modifiant certaines dispositions relatives à l'enseignement spécial et à l'enseignement intégré (*Moniteur belge* du 8 août 1992);

- het decreet van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap van 18 april 1994 tot wijziging van artikel 6 van de wet van 6 juli 1970 op het buitengewoon en geïntegreerd onderwijs (*Belgisch Staatsblad* van 2 augustus 1994);
- het decreet van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap van 20 november 1995 houdende wijziging van artikel 5 van de wet van 6 juli 1970 op het buitengewoon en geïntegreerd onderwijs (*Belgisch Staatsblad* van 18 januari 1998);
- het decreet van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap van 31 augustus 1998 betreffende de opdrachten toevertrouwd aan de inrichtende machten en aan het schoolpersoneel en houdende algemene pedagogische en organisatorische bepalingen voor het gewoon onderwijs (*Belgisch Staatsblad* van 24 november 1994);
- het besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 2 juni 1999 houdende uitvoering van de artikelen 121 en 124 van het decreet van 31 augustus 1998 betreffende de opdrachten toevertrouwd aan de inrichtende machten en aan het schoolpersoneel en houdende algemene pedagogische en organisatorische bepalingen voor het gewoon onderwijs (*Belgisch Staatsblad* van 13 oktober 1999);
- het decreet van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap van 11 mei 2009 over het centrum voor onderwijs aan leerlingen met specifieke behoeften ter bevordering van het onderwijs aan leerlingen met specifieke behoeften in de gewone scholen en de scholen voor onderwijs aan leerlingen met specifieke behoeften evenals ter ondersteuning van de bevordering van de ontwikkeling van leerlingen met een beperking, aanpassings- of leerproblemen in de gewone scholen en de scholen voor onderwijs aan leerlingen met specifieke behoeften (*Belgisch Staatsblad* van 4 augustus 2009).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

- le décret du Conseil de la Communauté germanophone du 18 avril 1994 modifiant l'article 6 de la loi du 6 juillet 1970 sur l'enseignement spécial et intégré (*Moniteur belge* du 2 août 1994);
- le décret du Conseil de la Communauté germanophone du 20 novembre 1995 modifiant l'article 5 de la loi du 6 juillet 1970 sur l'enseignement spécial et intégré (*Moniteur belge* du 18 janvier 1998);
- le décret du Conseil de la Communauté germanophone du 31 août 1998 relatif aux missions confiées aux pouvoirs organisateurs et au personnel des écoles et portant des dispositions générales d'ordre pédagogique et organisationnel pour les écoles ordinaires (*Moniteur belge* du 24 novembre 1998);
- l'arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 2 juin 1999 portant exécution des articles 121 et 124 du décret du 31 août 1998 relatif aux missions confiées aux pouvoirs organisateurs et au personnel des écoles et portant des dispositions générales d'ordre pédagogique et organisationnel pour les écoles ordinaires (*Moniteur belge* du 13 octobre 1999);
- le décret du Parlement de la Communauté germanophone du 11 mai 2009 relatif au centre pour pédagogie de soutien et pédagogie spécialisée, visant l'amélioration pédagogique spécialisée dans les écoles ordinaires et spécialisées et encourageant le soutien des élèves à besoins spécifiques ou en difficulté d'adaptation ou d'apprentissage dans les écoles ordinaires et spécialisées (*Moniteur belge* du 4 août 2009).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2014/00530]

### 6. JULI 1970 — Gesetz über das Sonderschulwesen und das integrierte Schulwesen — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache der auf die Einwohner des deutschen Sprachgebiets anwendbaren Fassung

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache der auf die Einwohner des deutschen Sprachgebiets anwendbaren Fassung des Gesetzes vom 6. Juli 1970 über das Sonderschulwesen, so wie es nacheinander abgeändert worden ist durch:

- das Gesetz vom 12. Juli 1974 zur Abänderung des Gesetzes vom 6. Juli 1970 über das Sonderschulwesen,
- das Gesetz vom 29. Juni 1983 über die Schulpflicht (*Belgisches Staatsblatt* vom 25. Januar 2011),
- das Gesetz vom 11. März 1986 über die Organisation und die Subventionierung des integrierten Sonderschulwesens,
- das Gesetz vom 20. Juli 1991 zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen,
- das Dekret des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 1. Juni 1992 zur Abänderung gewisser Bestimmungen über das Sonderschulwesen und das integrierte Schulwesen (*Belgisches Staatsblatt* vom 8. August 1992),
- das Dekret des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 18. April 1994 zur Abänderung von Artikel 6 des Gesetzes vom 6. Juli 1970 über das Sonderschulwesen und das integrierte Schulwesen (*Belgisches Staatsblatt* vom 2. August 1994),
- das Dekret des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 20. November 1995 zur Abänderung von Artikel 5 des Gesetzes vom 6. Juli 1970 über das Sonderschulwesen und das integrierte Schulwesen (*Belgisches Staatsblatt* vom 18. Januar 1996),
- das Dekret des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 31. August 1998 über den Auftrag an die Schulträger und das Schulpersonal sowie über die allgemeinen pädagogischen und organisatorischen Bestimmungen für die Regelschulen (*Belgisches Staatsblatt* vom 24. November 1998),
- den Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 2. Juni 1999 zur Ausführung der Artikel 121 und 124 des Dekretes vom 31. August 1998 über den Auftrag an die Schulträger und das Schulpersonal sowie über die allgemeinen pädagogischen und organisatorischen Bestimmungen für die Regelschulen (*Belgisches Staatsblatt* vom 13. Oktober 1999),
- das Dekret des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 11. Mai 2009 über das Zentrum für Förderpädagogik, zur Verbesserung der sonderpädagogischen Förderung in den Regel- und Förderschulen sowie zur Unterstützung der Förderung von Schülern mit Beeinträchtigung, Anpassungs- oder Lernschwierigkeiten in den Regel- und Förderschulen (*Belgisches Staatsblatt* vom 4. August 2009).

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

MINISTERIUM DES NATIONALEN UNTERRICHTSWESENS UND DER NIEDERLÄNDISCHEN KULTUR UND MINISTERIUM DES NATIONALEN UNTERRICHTSWESENS UND DER FRANZÖSISCHEN KULTUR

6. JULI 1970 — Gesetz über das Sonderschulwesen [und das integrierte Schulwesen]

[Überschrift ergänzt durch Art. 1 des G. vom 11. März 1986 (B.S. vom 13. September 1986)]

KAPITEL I — Anwendungsbereich – Begriffsbestimmungen

**Artikel 1** - [[Vorliegendes Gesetz findet Anwendung auf die in einer Förderschule eingeschriebenen Kinder und Jugendlichen, bei denen sonderpädagogischer Förderbedarf gemäß; Artikel 93.7 des Dekretes vom 31. August 1998 über den Auftrag an die Schulträger und das Schulpersonal sowie über die allgemeinen pädagogischen und organisatorischen Bestimmungen für die Regel- und Förderschulen festgestellt wurde.] Sie werden im Folgenden Personen mit Behinderung genannt.]

Das Sonderschulwesen sorgt für die Bildung und Erziehung von Personen mit Behinderung:

- a) indem es die Entwicklung ihrer körperlichen und intellektuellen Fähigkeiten und ihre soziale Anpassung gewährleistet,
- b) indem es sie vorbereitet:
  - auf das Familienleben,
  - auf die Ausübung eines Handwerks oder eines Berufs, das/der mit ihrer Behinderung vereinbar ist,
  - auf eine Beschäftigung in einem geschützten Umfeld.

[Art. 1 Abs. 1 ersetzt durch Art. 2 des G. vom 11. März 1986 (B.S. vom 13. September 1986) und abgeändert durch Art. 59 des Dekr. DG vom 11. Mai 2009 (B.S. vom 4. August 2009)]

**Art. 2** - Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes bezeichnet der Ausdruck:

- a) Familienoberhaupt:
 

die Eltern, den Vormund oder die Person, der de jure oder de facto die Aufsicht über eine Person mit Behinderung anvertraut wurde,
- b) Lehranstalt für Sonderschulunterricht:
 

jede vom Staat organisierte, subventionierte oder anerkannte Lehranstalt, wo Personen mit Behinderung regelmäßig Unterricht erteilt wird,
- c) Abteilung für Sonderschulunterricht:
  - eine oder mehrere Klassen für Sondervorschul- oder Sonderprimarschulunterricht,
  - ein oder mehrere Studienjahre im Sondersekundarschulunterricht, wo Personen mit Behinderung regelmäßig Unterricht erteilt wird,

und die übergangsweise eine Abteilung an einer Lehranstalt des Regelschulwesens bilden.  
Der König legt die Frist fest, nach der solche Abteilungen autonome Lehranstalten werden.
- d) Institut für Sonderschulunterricht:
 

jede vom Staat organisierte, subventionierte oder anerkannte Lehranstalt für Sonderschulunterricht, der ein Internat angeschlossen ist,
- e) Heim:
 

jedes Internat, in dem Personen mit Behinderung untergebracht werden, um es ihnen zu ermöglichen, als externe Schüler eine Lehranstalt oder Abteilung für Sonderschulunterricht zu besuchen,
- f) Aufnahmefamilie:
 

jede Familie, die Personen mit Behinderung aufnimmt, um es ihnen zu ermöglichen, als externe Schüler eine Lehranstalt oder Abteilung für Sonderschulunterricht zu besuchen.

**Art. 3** - Es gibt mehrere Typen von Sonderschulunterricht. Jeder dieser Typen umfasst den Unterricht, der den allgemeinen und besonderen Bildungsbedürfnissen der Personen mit Behinderung einer selben Gruppe angepasst ist, wobei diese Bedürfnisse je nach Art und Schweregrad der in dieser Gruppe vorkommenden Hauptbehinderung bestimmt werden.

Für Personen mit Mehrfachbehinderung wird der Sonderschultyp unter Berücksichtigung der Bildungsbedürfnisse bestimmt, die angesichts des Alters und der Fähigkeiten der Betroffenen zu versorgen sind.

Der König bestimmt nach Stellungnahme des Hohen Rates für das Sonderschulwesen die verschiedenen Sonderschultypen, die vom Staat organisiert oder subventioniert werden können.

KAPITEL II — Aufnahme von Schülern in das Sonderschulwesen

**Art. 4** - [Die Vorteile dieses Gesetzes sind den Schülern vorbehalten, die mindestens drei Jahre alt sind oder dieses Alter bis zum 31. Dezember des laufenden Schuljahres erreichen und am 30. Juni des laufenden Schuljahres höchstens einundzwanzig Jahre alt sind.]

Auf der Grundlage eines positiven Gutachtens des Klassenrates kann der in Artikel 93.24 des Dekrets vom 31. August 1998 über den Auftrag an die Schulträger und das Schulpersonal sowie über die allgemeinen pädagogischen und organisatorischen Bestimmungen für die Regel- und Förderschulen angeführte Förderausschuss die Genehmigung erteilen, dass die Vorteile dieses Gesetzes ebenfalls für Schüler gelten, die das Alter von einundzwanzig Jahren am 30. Juni des laufenden Schuljahres überschritten haben. Die Genehmigung gilt für ein Schuljahr und kann nur einmal erteilt werden.]

[Art. 4 ersetzt durch Art. 60 des Dekr. DG vom 11. Mai 2009 (B.S. vom 4. August 2009)]

**Art. 5** - [...]

[Art. 5 aufgehoben durch Art. 207 Nr. 2 des Dekr. DG vom 11. Mai 2009 (B.S. vom 4. August 2009)]

[KAPITEL IIbis — *Integriertes Schulwesen*

[Kapitel IIbis mit Art. 5bis eingefügt durch Art. 3 des G. vom 11. März 1986 (B.S. vom 13 September 1986)]

**Art. 5bis** - [...]

[Art. 5bis aufgehoben durch Art. 121 § 2 Nr. 3 des Dekr. DG vom 31. August 1998 (B.S. vom 24. November 1998) und Art. 3 des E. DG vom 2. Juni 1999 (B.S. vom 13. Oktober 1999)]

KAPITEL III — *Beratungsausschüsse des Sonderschulwesens***Art. 6 - 11** - [...]

[Art. 6 bis 11 aufgehoben durch Art. 207 Nr. 2 des Dekr. DG vom 11. Mai 2009 (B.S. vom 4. August 2009)]

KAPITEL IV — *Organisation und Kontrolle*

**Art. 12** - § 1 - Jedes Institut oder jede Lehranstalt für Sonderschulunterricht darf so viele Schulen oder Kurse umfassen, wie es Typen von Sonderschulunterricht gibt, die dort in Bildungseinheiten mit vollem Stundenplan oder Teilzeitstundenplan organisiert werden.

Die Schulen für Sondervorschul- und Sonderprimarschulunterricht werden in Klassen organisiert.

Die Schulen und Kurse für Sonderschulsekundanunterricht werden je nach Ausrichtung und Inhalt des Unterrichts in Schul- oder Kursabteilungen organisiert.

§ 2 - Der König trifft alle Maßnahmen, die im Hinblick auf die ständige Betreuung der Schüler des Sonderschulwesens notwendig sind.

Dieser Auftrag wird den in Artikel 5 erwähnten Einrichtungen und Personen anvertraut.

**Art. 13** - Pro Sonderschultyp bestimmt der König:

[1. die Anzahl und die geographische Verteilung der Schulen und Kurse, die der Staat einrichtet oder subventioniert, damit die Eltern die freie Wahl haben, sowie - über die Infrastruktur zur Garantie der freien Wahl hinaus - die Kriterien und Modalitäten für die Einrichtung, Aufrechterhaltung und Subventionierung von Schulen oder Kursen.

Diese Bestimmungen sind in allen Schulnetzen anwendbar und werden durch einen im Ministerrat beratenen Königlichen Erlass festgelegt.]

[2.] die Normen für die Anzahl Schüler in den in Artikel 12 erwähnten Schulen und Kursen, Abteilungen und Klassen unter Berücksichtigung des Mindest- und Höchstalters der Schüler,

[3.] die Befähigungsnachweise, die von den Personalmitgliedern des staatlichen Sonderschulwesens erbracht werden müssen, und die Gehaltstabellen für dieses Personal.

[Art. 13 neue Nummer 1 eingefügt durch Art. 1 des G. vom 12. Juli 1974 (B.S. vom 9. Oktober 1974); frühere Nummer 1 und 2 unnummeriert zu Nr. 2 und 3 durch Art. 1 des G. vom 12. Juli 1974 (B.S. vom 9. Oktober 1974)]

**Art. 14** - [...]

[Art. 14 aufgehoben durch Art. 207 Nr. 2 des Dekr. DG vom 11. Mai 2009 (B.S. vom 4. August 2009)]

**Art. 15** - Das Programm der Schulen, Abteilungen und Kurse im Sonderschulwesen wird je nach Fall vom Minister des Unterrichtswesens erstellt oder gebilligt.

Die Lehranstalten für Sonderschulunterricht dürfen unter den vom König festgelegten Bedingungen Zeugnisse oder Diplome ausstellen, die auf Formularen erstellt werden, die von den Lehranstalten für Regelschulunterricht derselben Ebene benutzt werden.

**Art. 16** - Der König organisiert die pädagogische Inspektion der Institute, Lehranstalten und Abteilungen für Sonderschulunterricht sowie der Heime und Aufnahmefamilien.

KAPITEL V — *Pensionen***Art. 17** - [...]

[Art. 17 aufgehoben durch Art. 92 Nr. 20 des G. vom 20. Juli 1991 (B.S. vom 1. August 1991)]

KAPITEL VI — *Hoher Rat für das Sonderschulwesen und Optimierungsrat für das staatliche Sonderschulwesen***Art. 18 - 19** - [...]

[Art. 18 bis 19 aufgehoben durch Art. 207 Nr. 2 des Dekr. DG vom 11. Mai 2009 (B.S. vom 4. August 2009)]

KAPITEL VII — *Fahrtkosten und Hausunterrichtskosten*

**Art. 20** - Der Staat übernimmt nach vom König festzulegenden Modalitäten pro Sonderschultyp und pro Unterrichtsebene auf Vorschlag des Hohen Rates für das Sonderschulwesen die Fahrtkosten von Personen mit Behinderung, die sich von ihrem Wohnort, vom Heim oder von der Aufnahmefamilie aus oder von ihrem Wohnort in einem Institut für Sonderschulunterricht, im Heim oder in einer Aufnahmefamilie aus in eine Lehranstalt oder eine Abteilung für Sonderschulunterricht begeben, sowie die Kosten für die Rückkehr zum Ausgangsort, und zwar während der gesamten Dauer ihres Besuchs des Sonderschulunterrichts.

Der Staat kann sich nach Modalitäten, die durch einen auf Vorschlag des Hohen Rates für das Sonderschulwesen ergangenen Königlichen Erlass festzulegen sind, an den Kosten für Hausunterricht beteiligen, der Personen mit Behinderung erteilt wird, die zwar fähig sind, einem bestimmten Sonderschulunterrichtstyp zu folgen, nach Ansicht der zuständigen Beratungsausschüsse des Sonderschulwesens aufgrund der Art oder des Schweregrads ihrer Behinderung diesen Unterrichtstyp zeitweilig oder dauerhaft aber nicht besuchen können.



KAPITEL VIII — *Abänderungsbestimmungen*

*Abschnitt 1* — Abänderungen des Gesetzes vom 29. Mai 1959 zur Abänderung der Rechtsvorschriften über den Vor-, Primar-, Mittel- und Normalschulunterricht, den technischen und den Kunstunterricht

**Art. 21** - [Abänderungsbestimmungen]

*Abschnitt 2* — Abänderungen der am 20. August 1957 koordinierten Gesetze über das Primarschulwesen

**Art. 22** - [Abänderungsbestimmungen]

*Abschnitt 3* — Abänderungen der am 30. April 1957 koordinierten Gesetze über den technischen Unterricht

**Art. 23** - [Abänderungsbestimmungen]

*Abschnitt 4* — Abänderungen des Gesetzes vom 22. Juni 1964 über das Statut der Personalmitglieder des staatlichen Unterrichtswesens

**Art. 24 - 25** - [Abänderungsbestimmungen]

*Abschnitt 5* — Abänderungen des Gesetzes vom 22. April 1958 zur Schaffung eines Fonds für Schulbauten und schulbezogene Bauten des Staates und eines Fonds für Hochschulbauten und Studentenunterkünfte des Staates, abgeändert durch das Gesetz vom 29. Mai 1959 zur Abänderung der Rechtsvorschriften über den Vor-, Primar-, Mittel- und Normalschulunterricht, den technischen und den Kunstunterricht

**Art. 26** - [Abänderungsbestimmungen]KAPITEL IX — *Übergangs- und Schlussbestimmungen*

**Art. 27** - Die Lehranstalten und Abteilungen, die während des Schuljahres 1969-1970 Sonderschulunterricht erteilt haben, genießen weiterhin alle ihnen zuerkannten Vorteile bis zum Inkrafttreten der diesbezüglichen Erlasse zur Ausführung des vorliegenden Gesetzes.

**Art. 28** - Der König bestimmt pro Sonderschultyp die Daten des Inkrafttretens des vorliegenden Gesetzes.

**Art. 29** - Vorliegendes Gesetz tritt zu Beginn des Schuljahrs nach dem Datum seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Absatz 3 von Artikel 2 der koordinierten Gesetze über das Primarschulwesen wird am Tag des Inkrafttretens des in Artikel 20 Absatz 1 des vorliegenden Gesetzes erwähnten Königlichen Erlasses aufgehoben

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2014/00561]

**15 JULI 2013.** — Wet tot wijziging van de wet van 16 maart 1968 betreffende de politie over het wegverkeer wat betreft de termijn bij een vervangend verval van het recht tot sturen. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 15 juli 2013 tot wijziging van de wet van 16 maart 1968 betreffende de politie over het wegverkeer wat betreft de termijn bij een vervangend verval van het recht tot sturen (*Belgisch Staatsblad* van 31 januari 2014).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2014/00561]

**15 JUILLET 2013.** — Loi modifiant la loi du 16 mars 1968 relative à la police de la circulation routière en ce qui concerne la durée de la déchéance subsidiaire du droit de conduire. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 15 juillet 2013 modifiant la loi du 16 mars 1968 relative à la police de la circulation routière en ce qui concerne la durée de la déchéance subsidiaire du droit de conduire (*Moniteur belge* du 31 janvier 2014).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2014/00561]

**15. JULI 2013** — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 16. März 1968 über die Straßenverkehrspolizei, was die Dauer der ersatzweisen Entziehung der Fahrerlaubnis betrifft — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 15. Juli 2013 zur Abänderung des Gesetzes vom 16. März 1968 über die Straßenverkehrspolizei, was die Dauer der ersatzweisen Entziehung der Fahrerlaubnis betrifft.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN

**15. JULI 2013** — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 16. März 1968 über die Straßenverkehrspolizei, was die Dauer der ersatzweisen Entziehung der Fahrerlaubnis betrifft

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.